

درس دوم – نامه نگاری Abmahnung

written by مرتضی غلام نژاد | آوریل 3, 2018

سلام دوستان

در درس قبلی آقای مولّا به دلیل تاخیر پی در پی در رسیدن به محل کار یک Abmahnung (اخطاریه، تذکر) دریافت کرده بود، که در صورت دوباره دیر آمدن، قطعاً اخراج خواهد شد.

در کشور آلمان die Pünktlichkeit وقت شناسی، بسیار بسیار مهم است، ولی آقای مولّا Unpünktlichkeit (وقت نشناسی) های زیادی داشته است بنابراین طبق قانون کار و قراردادهای کاری او بر خلاف قرارداد کاری اش عمل کرده است، یعنی در قرار داد کاری او ذکر شده است که باید وقت شناس باشد و در شروع زمان کاری اش به طور دقیق حضور داشته باشد. ولی او verstoßen کرده است (یعنی تخلف کرده است، خلاف کرده است) و در تفکر آلمانی ما همواره gegen (بر علیه، در مقابل) چیزی، تخلف میکنیم.

پس هرگاه ما در محل کارمان به هر دلیلی یک Abmahnung دریافت کنیم، به این معنی است که بر علیه یا در مقابل تعهد کاری که داده بوده ایم عمل کرده ایم یا verstoßen (تخلف کرده ایم)

در این درس می خواهیم یک شخصی را مورد بررسی قرار بدهیم که او در محل کارش الکل مصرف کرده است و به همین دلیل باعث شده است که او eine Abmahnung دریافت کند.

متن Abmahnung به صورت زیر است :

Abmahnung

اخطاریه!

Sehr geehrter Herr Romweber,

با احترام فراوان به آقای رُم و بَا

Sie haben zum zweiten Male gegen Ihren Arbeitsvertrag verstoßen, indem Sie angetrunken zur Arbeit erschienen sind und Mühe hatten, die Augen offen zu halten und Ihre Arbeit zu erledigen

شما برای دومین بار است که بر خلاف قرار داد کاری تان تخلف میکنید (رفتار میکنید) , درضمن اینکه شما مست به سر کار حاضر شده اید و با زحمت چشم هایتان را باز نگهداشته اید و کارتان را با مشقت به پایان برده اید.

Alle hinzugezogenen Zeugen konnten diesen Eindruck bestätigen und könnten dies auch bei einem Arbeitsgerichtsprozess vor Gericht bezeugen

تمام شاهدان عینی می توانند این اثر (عمل) را تایید کنند و همچنین می توانند به جهت یک شکایت کاری در دادگاه شهادت بدهند.

Bereits vor zwei Wochen erschienen Sie an Ihrem Arbeitsplatz, nach dem Sie wohl kurz vorher Alkohol zu sich genommen hatten

پیش از دو هفته قبل شما در محل کارتان حضور پیدا کرده اید، یقیناً کمی قبل از آن الکل مصرف کرده بوده اید.

Wir weisen Sie darauf hin, dass wir dieses Verhalten nicht tolerieren können und bei einem weiteren Verstoß gegen Ihren Arbeitsvertrag eine Kündigung aussprechen werden

ما این هشدار را به شما میدهیم ، که ما این رفتار شما را نمی توانیم تحمل کنیم (تاب بیاوریم) و در هنگام تخلف بعدی شما بر علیه قرارداد کاریتان یک حکم اخراج صادر خواهد شد.

Quittieren Sie bitte den Erhalt Ihrer Abmahnung, von der eine Kopie zu Ihren Personalakten genommen wird, durch Ihre Unterschrift

لطفا رسید دریافت این اخطاریه را بدهید و یکی کپی از آن به همراه امضاء در پرونده تان ببرید.

Brühl & Partner

Jörg Brühl

Geschäftsführer

یورگ بروهل

مدیر شرکت یا مدیر عامل شرکت

رسید یا تاییده دریافت Empfangsbestätigung

Diese Abmahnung habe ich persönlich erhalten und gelesen

این اخطاریه را من شخصاً دریافت کردم و خواندم

Ort, Datum und Unterschrift des Arbeitnehmers

مکان ، تاریخ و امضاء ی کارمند.

در درس های بعدی ، خواهیم آموخت که چگونه می توانیم به اینگونه نامه ها یا اخطاریه ها پاسخ بدهیم و رفتار صحیح و درست بعدی ما در مقابل دریافت اینگونه ایمیل ها یا نامه ها چگونه می بایستی باشد.

از آنجایی که مرتب سازی این دروس بر اساس حروف الفبای زبان آلمانی می باشد ، بنابراین احتمال اینکه سطح آموزشی دروس جا به جا باشد نیز وجود دارد ، مثلاً شاید نامه شماره یک سطح C1 داشته باشد ولی نامه شماره 10 سطح A2